

---

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por  
Albert Kim

EPISODE 1.05

"Spirited Away"

Cuando el grupo aterriza en el Mundo de los Espíritus para una misión de rescate, se encuentran cara a cara con amenazas peligrosas, recuerdos dolorosos y una entidad misteriosa.

Escrito por:  
Gabriel Llanas

Dirección:  
Roseanne Liang

Emisión:  
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

## Miembros del reparto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
George Takei	...	Koh (voice)
Randall Duk Kim	...	Wan Shi Tong (voice)
Amber Midthunder	...	Princess Yue
Arden Cho	...	June
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Rainbow Dickerson	...	Kya
Joel Montgrand	...	Hakoda
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Trevor Carroll	...	Bato
Olivia Kate Iatridis	...	Ummi
Meadow Kingfisher	...	Young Katara
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Simon Chin	...	Yang
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Jerry Yang	...	Crew Member
Jayson Li	...	Angry Man
Derek Kwan	...	Patron
Rohain Arora	...	Patron
Winson Won	...	Muki
Tristan Liu	...	Trainer
Tom Lim	...	Yon Rha
Elijah Chenoweth	...	Teen
Jon Wei Jun Foh	...	Scruffy Thug
Mela Pietropaolo	...	Young Girl

1  
00:00:07,750 --> 00:00:09,916  
[trino de aves]

2  
00:00:14,250 --> 00:00:16,791  
[música apremiante]

3  
00:00:17,375 --> 00:00:18,708  
[jadeos]

4  
00:00:19,625 --> 00:00:20,500  
[Aang] ¡Corran!

5  
00:00:21,958 --> 00:00:23,333  
¿Cuántos son o qué?

6  
00:00:23,416 --> 00:00:24,666  
¿Cinco? ¿Seis?

7  
00:00:25,750 --> 00:00:26,583  
¡Tal vez más!

8  
00:00:33,541 --> 00:00:35,041  
[soldado 1] ¡Ya me cansé!

9  
00:00:36,875 --> 00:00:38,625  
[soldado 2] ¡Rápido, muévanse!

10  
00:00:39,458 --> 00:00:40,625  
[gritos indistintos]

11  
00:00:49,000 --> 00:00:50,500  
[gruñen]

12  
00:00:51,375 --> 00:00:52,875  
[Katara] ¡Corran, vámonos!

13  
00:00:55,250 --> 00:00:56,375  
[Sokka] ¡Rápido!

14  
00:00:56,458 --> 00:00:57,791  
[soldado 3] ¡Por ellos!

15  
00:00:58,750 --> 00:01:00,583  
[soldado 4] ¡Rápido!

16  
00:01:01,958 --> 00:01:02,791  
[Katara gime]

17  
00:01:02,875 --> 00:01:04,041  
[Aang grita]

18  
00:01:05,916 --> 00:01:07,333  
[música terminal]

19  
00:01:07,416 --> 00:01:09,458  
- [Appa ruge]  
- [Aang festeja]

20  
00:01:09,541 --> 00:01:10,625  
[Sokka exclama]

21  
00:01:10,708 --> 00:01:12,833  
[música esperanzadora]

22  
00:01:15,083 --> 00:01:16,291  
[Katara suspira]

23  
00:01:19,333 --> 00:01:21,750  
¿Qué? ¿Discos de hielo?

24

00:01:21,833 --> 00:01:23,000  
¡Eso es nuevo!

25

00:01:23,708 --> 00:01:25,625  
Es una técnica de los Maestros Tierra.

26

00:01:25,708 --> 00:01:27,500  
Quise hacerlo con Agua Control.

27

00:01:27,583 --> 00:01:29,791  
Tu Agua Control ha mejorado mucho.

28

00:01:29,875 --> 00:01:32,250  
Hasta inventas nuevos movimientos.

29

00:01:32,333 --> 00:01:34,000  
Es la marca de un hábil maestro.

30

00:01:35,791 --> 00:01:37,750  
Creo que me he sentido muy confiada,

31

00:01:37,833 --> 00:01:40,833  
pero he aprendido  
todo lo que puedo del pergamino,

32

00:01:40,916 --> 00:01:43,833  
y lo que necesito  
es llegar a la Tribu Agua del Norte.

33

00:01:43,916 --> 00:01:46,458  
Los Maestros Agua  
me llevarán al siguiente nivel.

34

00:01:46,541 --> 00:01:49,291  
Nos hemos encontrado  
con los Maestros Fuego más seguido.

35

00:01:49,375 --> 00:01:52,583  
Nos acercamos a la Nación del Fuego.  
Era obvio que pasara.

36

00:01:52,666 --> 00:01:55,041  
Aun sin los intentos de citas de Sokka.

37

00:01:55,125 --> 00:01:58,250  
¿Cómo iba a saber que era  
una soldado de la Nación del Fuego?

38

00:01:58,333 --> 00:01:59,958  
Debemos mantenernos alerta

39

00:02:00,041 --> 00:02:02,041  
hasta llegar al norte, donde...

40

00:02:02,916 --> 00:02:03,791  
¿Aang?

41

00:02:03,875 --> 00:02:06,291  
[música ominosa]

42

00:02:07,416 --> 00:02:10,791  
[Appa gruñe]

43

00:02:20,333 --> 00:02:22,958  
[ruge]

44

00:02:29,750 --> 00:02:32,708  
[música dramática]

45

00:02:34,291 --> 00:02:40,250  
AVATAR:  
LA LEYENDA DE AANG

46

00:02:44,583 --> 00:02:49,750  
EL VIAJE AL MUNDO DE LOS ESPÍRITUS

47

00:02:54,125 --> 00:02:56,333  
[música sombría]

48

00:03:14,416 --> 00:03:15,791  
La Nación del Fuego.

49

00:03:16,875 --> 00:03:17,958  
¿Por qué harían esto?

50

00:03:18,666 --> 00:03:20,125  
[Sokka] Porque así son ellos.

51

00:03:20,666 --> 00:03:21,916  
Todo es mi culpa.

52

00:03:22,791 --> 00:03:25,166  
El Avatar debe proteger la naturaleza.

53

00:03:25,250 --> 00:03:27,708  
Es tan importante como ayudar a la gente

54

00:03:28,291 --> 00:03:30,208  
y luchar contra los Maestros Fuego.

55

00:03:30,916 --> 00:03:33,416  
¿Cuántos bosques más murieron  
por no estar aquí?

56

00:03:33,500 --> 00:03:35,416  
¿Porque no sé lo que estoy haciendo?

57

00:03:40,458 --> 00:03:42,041

[Momo chilla]

58

00:03:45,666 --> 00:03:47,666  
[música suave]

59

00:03:50,916 --> 00:03:51,958  
[ronronea]

60

00:03:55,625 --> 00:03:58,458  
[ronronea y chilla]

61

00:04:11,083 --> 00:04:13,958  
Gran Gran dice que la vida es un ciclo.

62

00:04:15,125 --> 00:04:17,083  
Y de la muerte,

63

00:04:17,166 --> 00:04:18,833  
surge vida nueva.

64

00:04:20,041 --> 00:04:21,833  
Esto será un bosque un día.

65

00:04:22,750 --> 00:04:24,041  
Es lo que importa.

66

00:04:28,416 --> 00:04:30,250  
Semillas para el futuro.

67

00:04:32,791 --> 00:04:34,416  
No los errores pasados.

68

00:04:47,666 --> 00:04:48,500  
Holi.

69



00:04:49,500 --> 00:04:51,750  
No. Tranquila, no te voy a lastimar.

70  
00:04:53,916 --> 00:04:54,750  
¿Te perdiste?

71  
00:04:58,958 --> 00:05:00,208  
Eh...

72  
00:05:01,416 --> 00:05:02,583  
Me llamo Sokka.

73  
00:05:03,375 --> 00:05:04,541  
Rima con...

74  
00:05:05,750 --> 00:05:09,625  
"okka" y "wakka wakka".

75  
00:05:13,333 --> 00:05:15,416  
Parece valiente. ¿Tiene nombre?

76  
00:05:17,250 --> 00:05:19,625  
Bueno, tal vez podríamos buscarle uno.

77  
00:05:20,458 --> 00:05:21,875  
¿Qué te parece...

78  
00:05:23,500 --> 00:05:24,833  
Pippinpaddle Oppsokopolis?

79  
00:05:26,375 --> 00:05:27,250  
Tercera.

80  
00:05:31,708 --> 00:05:33,250  
Shi-yong la hizo para mí.

81

00:05:34,166 --> 00:05:35,000  
¿Shi-yong?

82

00:05:36,333 --> 00:05:39,458  
¿Shi-yong es tu amigo o es...?

83

00:05:39,541 --> 00:05:40,375  
¿Sokka?

84

00:05:42,125 --> 00:05:43,791  
¡No, espera! [suspira]

85

00:05:43,875 --> 00:05:45,791  
[música de tensión]

86

00:05:49,583 --> 00:05:50,458  
[Sokka] Por allá.

87

00:05:53,083 --> 00:05:53,916  
Ahí estás.

88

00:05:54,791 --> 00:05:57,416  
Sabes que no puedes andar sola por ahí.

89

00:05:57,500 --> 00:05:59,083  
Disculpe, ella tiró esto.

90

00:06:02,000 --> 00:06:03,750  
No vinimos a causar problemas.

91

00:06:04,666 --> 00:06:06,000  
Estaba asustada.

92

00:06:13,500 --> 00:06:15,958  
Algo malo pasó aquí, ¿no es así?

93

00:06:17,500 --> 00:06:19,166  
Perdonen mis modales.

94

00:06:20,166 --> 00:06:22,583  
- Gracias por ayudar a mi hija.  
- No se disculpe.

95

00:06:22,666 --> 00:06:25,791  
Viviendo cerca de la Nación del Fuego,  
deben mantenerse alerta.

96

00:06:25,875 --> 00:06:29,000  
Sí. La guerra pudo alcanzarnos.

97

00:06:29,958 --> 00:06:32,541  
¿Así fue como destruyeron el bosque?  
¿Una batalla?

98

00:06:32,625 --> 00:06:33,708  
[hombre] No.

99

00:06:33,791 --> 00:06:37,583  
Los Maestros Fuego solo despejaron  
su camino hacia las montañas.

100

00:06:38,666 --> 00:06:40,583  
¿Y por eso quemaron el bosque?

101

00:06:41,291 --> 00:06:44,708  
Tras el incendio,  
empezaron a pasar cosas extrañas.

102

00:06:45,333 --> 00:06:48,500  
Los cultivos comenzaron a morir,  
los animales dejaron de pastar.

103

00:06:48,583 --&gt; 00:06:51,291

Es como si la misma tierra  
se hubiera enfermado.

104

00:06:52,625 --&gt; 00:06:56,000

Hace unos días, enviamos  
una expedición en busca de comida.

105

00:06:56,541 --&gt; 00:06:57,625

Pero nunca volvieron.

106

00:07:01,166 --&gt; 00:07:02,708

Mi hijo, Shi-yong,

107

00:07:04,375 --&gt; 00:07:05,375

estaba con ellos.

108

00:07:07,583 --&gt; 00:07:09,708

Sabemos lo que es vivir con miedo,

109

00:07:10,208 --&gt; 00:07:11,291

pero esto...

110

00:07:11,958 --&gt; 00:07:13,166

esto es algo peor.

111

00:07:14,791 --&gt; 00:07:15,708

Algo...

112

00:07:17,125 --&gt; 00:07:18,583

más allá de este mundo.

113

00:07:18,666 --&gt; 00:07:21,333

[música ominosa]

114

00:07:21,416 --> 00:07:23,500  
[susurros fantasmales indistintos]

115

00:07:26,791 --> 00:07:30,291  
Es cierto.  
Ellos están más allá de este mundo.

116

00:07:31,333 --> 00:07:33,750  
Pero yo los traeré de vuelta.

117

00:07:34,791 --> 00:07:37,791  
[bocina de barco]

118

00:07:39,958 --> 00:07:41,208  
¿Hay noticias?

119

00:07:41,291 --> 00:07:42,625  
No, señor.

120

00:07:42,708 --> 00:07:43,750  
[Zuko] ¿Ninguna?

121

00:07:43,833 --> 00:07:46,708  
¿Cómo puede esconderse  
un bisonte volador gigante?

122

00:07:47,583 --> 00:07:49,583  
- ¿No hay informes de nada inusual?  
- No.

123

00:07:51,291 --> 00:07:52,333  
Excepto...

124

00:07:53,000 --> 00:07:54,250  
¿Excepto qué?

125

00:07:55,166 --> 00:07:56,541  
Uno de los reabastecedores

126

00:07:56,625 --> 00:07:59,958  
vio a unos niños  
jugando con bloques de hielo en Senlin.

127

00:08:00,041 --> 00:08:01,791  
Pero quizá se equivocó.

128

00:08:03,791 --> 00:08:06,041  
Así que alguien vio hielo

129

00:08:06,125 --> 00:08:08,833  
en un lugar donde no debería haber hielo.

130

00:08:10,375 --> 00:08:14,541  
La mayoría diría que eso es inusual,  
¿no crees, teniente Jee?

131

00:08:14,625 --> 00:08:16,333  
A menos que sean idiotas.

132

00:08:16,416 --> 00:08:17,708  
[música de tensión]

133

00:08:22,208 --> 00:08:26,083  
- Enviaré hombres a investigar.  
- [Zuko] No, tendré que hacerlo yo.

134

00:08:26,166 --> 00:08:27,291  
Como siempre.

135

00:08:34,375 --> 00:08:36,625  
El comandante Zhao es impresionante.

136

00:08:38,666 --> 00:08:41,916  
Trabaja sin apoyo  
en un rincón olvidado del mundo

137  
00:08:42,000 --> 00:08:44,875  
y, aun así, encontró al Avatar.

138  
00:08:49,500 --> 00:08:52,458  
Admiro cómo diriges a tus comandantes.

139  
00:08:52,958 --> 00:08:56,333  
Siempre sabes  
cómo aprovechar al máximo sus talentos.

140  
00:08:59,208 --> 00:09:00,291  
Y...

141  
00:09:01,583 --> 00:09:02,916  
en mi opinión,

142  
00:09:04,166 --> 00:09:06,166  
enviaría más recursos a Zhao.

143  
00:09:07,458 --> 00:09:09,625  
A ver qué haría con algo de apoyo.

144  
00:09:11,708 --> 00:09:13,958  
"Riega las semillas alentadoras".

145  
00:09:14,875 --> 00:09:16,125  
Tú me lo enseñaste.

146  
00:09:20,083 --> 00:09:21,375  
Tienes razón.

147  
00:09:23,625 --> 00:09:26,375

Dile al coronel Shinu  
que movilice a los arqueros.

148

00:09:27,250 --> 00:09:30,666  
Y avisa al canciller  
que redirigiré algunas reservas.

149

00:09:33,583 --> 00:09:34,583  
Y, Azula...

150

00:09:37,500 --> 00:09:40,000  
Zhao no descubrió al Avatar. Lo hizo Zuko.

151

00:09:41,000 --> 00:09:44,875  
Él fue quien mostró  
resistencia y dedicación.

152

00:09:45,625 --> 00:09:48,166  
Eso es lo que espero  
de un futuro heredero.

153

00:09:49,083 --> 00:09:52,416  
No halagos interesados y susurros tímidos.

154

00:09:52,500 --> 00:09:53,958  
[música dramática sombría]

155

00:10:07,333 --> 00:10:10,166  
El mundo en el que vivimos  
no es el único que existe.

156

00:10:10,250 --> 00:10:12,458  
Hay otro reino más allá.

157

00:10:13,166 --> 00:10:14,166  
El de los espíritus.



158

00:10:15,250 --> 00:10:17,041  
Ambos permanecen separados,

159

00:10:17,125 --> 00:10:19,833  
pero hay lugares donde la barrera  
que los separa es delgada.

160

00:10:20,875 --> 00:10:23,666  
¿Crees que el bosque  
es uno de esos lugares?

161

00:10:23,750 --> 00:10:24,916  
[Aang] No lo creo.

162

00:10:25,000 --> 00:10:26,041  
Lo siento.

163

00:10:26,708 --> 00:10:29,083  
Y creo que el fuego debilita esa barrera.

164

00:10:29,958 --> 00:10:33,250  
El Avatar es el puente  
entre el mundo natural y el espiritual,

165

00:10:33,333 --> 00:10:35,583  
y puedo sentir lo cerca que están.

166

00:10:36,666 --> 00:10:38,875  
Como hielo agrietándose.

167

00:10:39,666 --> 00:10:45,125  
Así que irás al mundo espiritual  
por esas personas y regresarás.

168

00:10:45,750 --> 00:10:47,333  
Sí, más o menos eso.

169

00:10:49,125 --> 00:10:51,708  
Antes parecías  
mucho más confiado, calvito.

170

00:10:51,791 --> 00:10:55,250  
Porque todo esto es mi responsabilidad.

171

00:10:56,041 --> 00:10:59,166  
Sí, necesito llegar al norte  
para salvar a los Maestros Agua,

172

00:10:59,875 --> 00:11:02,041  
pero también debo ayudar a estas personas

173

00:11:02,125 --> 00:11:04,708  
para que no pierdan su hogar  
y a sus seres queridos.

174

00:11:06,625 --> 00:11:07,875  
Como yo los perdí.

175

00:11:10,375 --> 00:11:12,833  
Es imposible que hagas todo tú solo.

176

00:11:13,625 --> 00:11:14,875  
Lo dijo Bumi, ¿no?

177

00:11:15,583 --> 00:11:17,708  
"El Avatar tiene que hacer lo imposible".

178

00:11:22,208 --> 00:11:25,500  
Debo encontrar  
dónde es más fuerte la energía espiritual.

179

00:11:26,291 --> 00:11:27,458

¿Y en dónde es eso?

180

00:11:28,041 --> 00:11:29,541  
Lo sabré cuando lo encuentre.

181

00:11:30,416 --> 00:11:32,250  
Gracias, eso aclara mi duda.

182

00:11:32,333 --> 00:11:33,208  
¡Ay!

183

00:11:35,250 --> 00:11:37,500  
[música misteriosa]

184

00:11:39,041 --> 00:11:40,125  
¿Katara?

185

00:11:41,083 --> 00:11:41,916  
¿Aang?

186

00:11:43,458 --> 00:11:44,375  
[golpe musical]

187

00:11:44,458 --> 00:11:45,291  
[grita]

188

00:11:48,416 --> 00:11:50,625  
[música enigmática]

189

00:11:58,791 --> 00:12:01,958  
[Aang] Un santuario  
para el espíritu del bosque.

190

00:12:03,458 --> 00:12:04,458  
Es aquí.

191  
00:12:09,833 --> 00:12:10,958  
[exhala]

192  
00:12:12,541 --> 00:12:14,791  
Y... ¿qué hacemos?

193  
00:12:15,916 --> 00:12:16,833  
Cuidamos a Aang.

194  
00:12:17,958 --> 00:12:20,833  
Cuando su espíritu cruce,  
su cuerpo será vulnerable.

195  
00:12:20,916 --> 00:12:22,375  
Hay que protegerlo.

196  
00:12:22,458 --> 00:12:23,291  
Ah.

197  
00:12:24,708 --> 00:12:26,166  
¿Y cómo sabemos que funciona?

198  
00:12:29,208 --> 00:12:30,041  
No lo sé.

199  
00:12:32,000 --> 00:12:34,875  
- No desayuné.  
- Oye, ¿te importa?

200  
00:12:35,416 --> 00:12:37,000  
Intento concentrarme.

201  
00:12:38,291 --> 00:12:39,291  
[suspira]

202

00:12:40,333 --> 00:12:41,500  
[Sokka] Shh.

203  
00:12:42,041 --> 00:12:43,875  
;Shh!

204  
00:12:43,958 --> 00:12:46,500  
[música etérea]

205  
00:12:56,291 --> 00:12:58,625  
[música inquietante]

206  
00:12:58,708 --> 00:13:00,958  
[susurros]

207  
00:13:03,625 --> 00:13:04,750  
[crujido]

208  
00:13:05,458 --> 00:13:07,041  
[rugido suave]

209  
00:13:07,750 --> 00:13:09,750  
[zumbido místico]

210  
00:13:09,833 --> 00:13:12,000  
[música majestuosa]

211  
00:13:19,166 --> 00:13:20,041  
Sokka...

212  
00:13:20,666 --> 00:13:22,125  
Creo que funcionó.

213  
00:13:29,833 --> 00:13:30,958  
[Sokka] ¿Katara?

214

00:13:31,041 --> 00:13:33,416  
[música inquietante]

215

00:13:37,666 --> 00:13:38,500  
¡Ah!

216

00:13:39,208 --> 00:13:41,708  
- ¿Qué está pasando?  
- ¡No lo sé! ¿Aang?

217

00:13:41,791 --> 00:13:46,083  
Acabo de separar mi espíritu de mi cuerpo,  
pero, de algún modo, los traje conmigo.

218

00:13:46,166 --> 00:13:47,125  
¿Cómo es posible?

219

00:13:47,875 --> 00:13:50,125  
Deben ser las energías del lugar,

220

00:13:50,208 --> 00:13:52,041  
su delgada barrera y mi poder.

221

00:13:53,791 --> 00:13:56,333  
Aang, ¡regrésanos!

222

00:13:56,416 --> 00:13:57,958  
¡Regrésanos ahora!

223

00:13:58,041 --> 00:13:59,500  
[Aang] Lo... lo siento.

224

00:13:59,583 --> 00:14:02,125  
- [Sokka gruñe]  
- [zumbido místico]

225

00:14:02,208 --> 00:14:04,291  
[música dramática]

226

00:14:05,666 --> 00:14:06,750  
[Sokka gime]

227

00:14:09,166 --> 00:14:10,708  
[Aang] Es el mundo espiritual.

228

00:14:15,125 --> 00:14:17,875  
No menciones al Avatar.  
Que no se corra la voz.

229

00:14:17,958 --> 00:14:18,791  
Concuerto.

230

00:14:19,750 --> 00:14:21,583  
Hay que andar con cuidado.

231

00:14:21,666 --> 00:14:23,750  
La Nación del Fuego  
controla este territorio,

232

00:14:23,833 --> 00:14:25,791  
pero sigue siendo del Reino Tierra.

233

00:14:25,875 --> 00:14:27,833  
Es mejor no causar problemas.

234

00:14:27,916 --> 00:14:29,208  
Yo no cause problemas.

235

00:14:29,291 --> 00:14:31,208  
[ladridos lejanos]

236

00:14:32,458 --> 00:14:34,458  
Mm. Eso crees tú.

237

00:14:36,833 --> 00:14:39,000  
[risas y conversaciones indistintas]

238

00:14:39,083 --> 00:14:41,291  
[suena música tradicional]

239

00:14:48,791 --> 00:14:50,958  
[hombres murmuran]

240

00:14:56,750 --> 00:14:59,875  
Oí que unos Maestros Agua  
estuvieron por aquí hace no mucho.

241

00:14:59,958 --> 00:15:01,166  
¿Los viste?

242

00:15:01,708 --> 00:15:02,541  
No.

243

00:15:03,291 --> 00:15:04,708  
Pero ¿supiste algo de ellos?

244

00:15:05,291 --> 00:15:06,291  
Puede ser.

245

00:15:14,083 --> 00:15:18,041  
[Zuko] Quizás esto ayude.

246

00:15:19,833 --> 00:15:20,750  
¿Y bien?

247

00:15:22,041 --> 00:15:24,041  
¿Viste a los Maestros Agua?



248

00:15:25,708 --> 00:15:26,541  
No.

249

00:15:27,666 --> 00:15:28,875  
[Iroh gruñe]

250

00:15:29,916 --> 00:15:33,000  
Pero oí que el Avatar  
viaja con unos Maestros Agua.

251

00:15:34,375 --> 00:15:35,916  
- ¿Qué dijiste?  
- [hombre] El Avatar.

252

00:15:36,000 --> 00:15:37,708  
Está con Maestros Agua.

253

00:15:37,791 --> 00:15:39,250  
¿No dijiste eso, Muki?

254

00:15:40,125 --> 00:15:43,000  
¿Quién? ¿El Avatar?  
Eso dijeron los piratas.

255

00:15:43,083 --> 00:15:45,958  
No, no fueron los piratas.  
Fue ese guía del cañón.

256

00:15:46,041 --> 00:15:48,666  
Dijo que el Avatar  
luchó contra unos rastreadores

257

00:15:48,750 --> 00:15:50,958  
con la ayuda de unos Maestros Aire.

258

00:15:51,041 --> 00:15:52,083  
[risas]

259

00:15:53,041 --> 00:15:55,041  
Parece que ya saben del Avatar.

260

00:15:55,125 --> 00:15:58,375  
[Muki] Fue justo después de luchar  
contra el rey loco de Omashu.

261

00:16:02,458 --> 00:16:05,083  
[Zuko] Voy a perderlo. ¡Voy a perder todo!

262

00:16:07,291 --> 00:16:10,375  
Si se corrió la voz en este agujero,  
entonces todos ya saben.

263

00:16:10,458 --> 00:16:13,000  
Todos en el Reino Tierra  
y en la Nación del Fuego.

264

00:16:13,875 --> 00:16:15,583  
Surgirán los cazadores.

265

00:16:15,666 --> 00:16:17,208  
Ahora será más difícil.

266

00:16:17,291 --> 00:16:18,333  
[hombre gruñe]

267

00:16:19,208 --> 00:16:21,208  
¡Ayúdenme! ¡Está loca!

268

00:16:21,291 --> 00:16:22,708  
[música de tensión]

269

00:16:24,666 --> 00:16:26,250  
[rugido suave]

270  
00:16:32,166 --> 00:16:34,208  
[ruge]

271  
00:16:43,750 --> 00:16:45,791  
No te mueras, idiota.

272  
00:16:46,375 --> 00:16:48,416  
Me darán la mitad si te mueres.

273  
00:16:48,500 --> 00:16:49,416  
[mujer gruñe]

274  
00:16:51,208 --> 00:16:52,666  
¿Qué están viendo?

275  
00:16:53,250 --> 00:16:54,583  
A una estafadora.

276  
00:16:55,875 --> 00:16:58,625  
Qué valiente... para ser un niño pequeño.

277  
00:17:03,666 --> 00:17:05,500  
Lo ignoraré porque tu papá es lindo.

278  
00:17:11,083 --> 00:17:13,958  
Debí saber que aquí  
los mercenarios son una plaga.

279  
00:17:21,833 --> 00:17:24,708  
[Aang] Gyatso me dijo  
que el mundo espiritual y el físico

280  
00:17:24,791 --> 00:17:25,791

están unidos.

281

00:17:25,875 --> 00:17:27,333  
Se afectan el uno al otro.

282

00:17:27,916 --> 00:17:30,166  
Es como el alma y el cuerpo.

283

00:17:30,875 --> 00:17:32,916  
Están separados, pero conectados.

284

00:17:33,000 --> 00:17:34,333  
[Katara] Tiene sentido.

285

00:17:34,416 --> 00:17:37,125  
Gyatso explicaba las cosas  
de una forma fácil.

286

00:17:38,125 --> 00:17:39,541  
Todo lo hacía fácil.

287

00:17:41,333 --> 00:17:42,375  
Suena increíble.

288

00:17:43,083 --> 00:17:43,958  
Lo era.

289

00:17:44,791 --> 00:17:48,250  
Siempre he sentido  
que soy una persona muy espiritual.

290

00:17:48,333 --> 00:17:51,625  
- Tal vez por eso nos encontramos.  
- ¿Es una rana o un puerco feo?

291

00:17:51,708 --> 00:17:52,916

[croar de rana]

292

00:17:53,000 --> 00:17:54,625  
No sé por qué entró aquí.

293

00:17:56,083 --> 00:17:58,458  
Los aldeanos  
tal vez estén intentando salir

294

00:17:58,541 --> 00:18:00,833  
y estén buscando algo familiar.

295

00:18:01,791 --> 00:18:03,625  
Si saben que no pertenecen aquí.

296

00:18:03,708 --> 00:18:06,666  
[voz grave]  
Ustedes tampoco pertenecen aquí.

297

00:18:06,750 --> 00:18:07,916  
¿Quién dijo eso?

298

00:18:08,666 --> 00:18:09,541  
¿Quién dijo qué?

299

00:18:09,625 --> 00:18:14,166  
[voz grave] Los humanos  
no pertenecen a este reino.

300

00:18:14,250 --> 00:18:15,708  
[música inquietante]

301

00:18:16,625 --> 00:18:18,250  
[Sokka] Ese sí es un pajarote.

302

00:18:18,333 --> 00:18:19,500

¿Un pájaro?

303

00:18:19,583 --> 00:18:21,375  
No soy un pájaro.

304

00:18:21,458 --> 00:18:25,083  
Yo soy el espíritu del conocimiento.

305

00:18:25,166 --> 00:18:28,166  
Por favor, disculpe a Sokka.  
No quiso decir eso.

306

00:18:28,250 --> 00:18:30,958  
- Aang, ¿con quién hablas?  
- ¿Que con quién hablo?

307

00:18:31,041 --> 00:18:33,500  
[lechuza] Ellos no escuchan  
lo que tú escuchas.

308

00:18:33,583 --> 00:18:37,541  
[lechuza ulula]

309

00:18:39,041 --> 00:18:43,333  
[lechuza] Sus pequeñas mentes  
son incapaces de comprender lo que digo.

310

00:18:43,416 --> 00:18:44,833  
Pero yo lo escucho.

311

00:18:44,916 --> 00:18:46,500  
[lechuza] Tú eres el Avatar.

312

00:18:46,583 --> 00:18:49,250  
Estabas destinado  
a tener un pie en este mundo.

313

00:18:49,333 --> 00:18:52,083  
Ellos, sin embargo, son intrusos.

314

00:18:52,166 --> 00:18:54,583  
Y cuanto más tiempo se queden,

315

00:18:54,666 --> 00:18:57,833  
más peligroso va a ser para ellos.

316

00:18:57,916 --> 00:18:58,750  
¿Peligroso?

317

00:18:59,333 --> 00:19:00,291  
¿Peligroso?

318

00:19:00,375 --> 00:19:02,250  
Pajarote nos comerá, ¿verdad?

319

00:19:02,333 --> 00:19:05,000  
No deberían preocuparse por eso.

320

00:19:05,083 --> 00:19:10,791  
Hay otras criaturas aquí  
que harán mucho más que devorar su cuerpo.

321

00:19:10,875 --> 00:19:13,166  
Se comerán su alma.

322

00:19:13,250 --> 00:19:14,708  
Aang, ¿qué está diciendo?

323

00:19:14,791 --> 00:19:16,625  
Dice que no nos hará daño.

324

00:19:17,500 --> 00:19:20,541

Solo encontraremos a nuestros amigos  
y nos iremos de aquí.

325

00:19:22,375 --> 00:19:25,208  
Hay alguien que vive  
en una cabaña de piedra,

326

00:19:25,291 --> 00:19:27,125  
no muy lejos del bosque.

327

00:19:27,208 --> 00:19:30,583  
Puede que sepa algo de tus amigos.

328

00:19:30,666 --> 00:19:32,750  
Sigue el camino y lo encontrarás.

329

00:19:32,833 --> 00:19:36,500  
Pero espere... [titubea]  
¿Qué quiere decir con "peligroso"?

330

00:19:36,583 --> 00:19:38,125  
¿Qué podría pasarles?

331

00:19:39,458 --> 00:19:43,750  
Hay cosas aquí  
que revelarán verdades a los humanos.

332

00:19:43,833 --> 00:19:46,916  
Verdades que no están preparados  
para enfrentar.

333

00:19:47,000 --> 00:19:50,916  
Les mostrará quiénes son realmente,

334

00:19:51,000 --> 00:19:54,416  
y eso puede causarles mucho dolor.



335

00:19:55,125 --> 00:19:57,500  
Buen viaje, Avatar.

336

00:19:58,000 --> 00:20:01,333  
Y recuerda, mantente en el camino.

337

00:20:01,416 --> 00:20:03,208  
[grazna]

338

00:20:05,250 --> 00:20:06,416  
Adiós, cuídate.

339

00:20:07,250 --> 00:20:08,833  
- [hombre] Es suficien...  
- [gruñe]

340

00:20:09,833 --> 00:20:11,541  
La lección terminó, alte...

341

00:20:12,375 --> 00:20:13,375  
[Mai] ¡Azula!

342

00:20:13,458 --> 00:20:14,458  
[gruñe]

343

00:20:14,541 --> 00:20:15,666  
[Mai] ¡Azula!

344

00:20:15,750 --> 00:20:17,125  
[grita]

345

00:20:17,916 --> 00:20:18,916  
¡Azula!

346

00:20:22,916 --> 00:20:24,958

[hombre 1 gruñe]

347

00:20:25,041 --> 00:20:26,500

[hombre 2] ¿Estás bien?

348

00:20:28,250 --> 00:20:30,750

Eh... Eso fue intenso.

349

00:20:30,833 --> 00:20:31,666

Sí.

350

00:20:34,708 --> 00:20:36,791

- Le dolió.

- Es culpa suya.

351

00:20:37,291 --> 00:20:38,458

Debería ser mejor.

352

00:20:38,541 --> 00:20:41,416

Esto no es por el entrenador, ¿verdad?

353

00:20:41,500 --> 00:20:43,750

[música de tensión]

354

00:20:47,041 --> 00:20:49,541

Azula, eres la mejor.

355

00:20:49,625 --> 00:20:51,500

Todo el mundo sabe eso.

356

00:20:52,375 --> 00:20:53,625

Eres perfecta.

357

00:20:54,458 --> 00:20:55,875

No lo suficiente.

358

00:20:59,125 --> 00:21:00,750  
[Iroh jadea]

359

00:21:00,833 --> 00:21:02,625  
[Zuko] Al fin. ¿Dónde estabas?

360

00:21:02,708 --> 00:21:06,125  
Discúlpame. Me distraje  
viendo una partida de pai sho.

361

00:21:06,208 --> 00:21:09,333  
Los jugadores callejeros de aquí  
son muy buenos.

362

00:21:09,416 --> 00:21:10,916  
Seguro que sí. Ahora vámonos.

363

00:21:11,000 --> 00:21:15,250  
No siguieron las tácticas esperadas,  
pero ese es su talento.

364

00:21:15,333 --> 00:21:19,250  
Tío, ¿y si terminas  
de contarme esto en el barco?

365

00:21:19,333 --> 00:21:23,083  
Príncipe Zuko, hay mucho que aprender  
de estos jugadores de pai sho.

366

00:21:23,791 --> 00:21:25,208  
No están entrenados,

367

00:21:25,291 --> 00:21:28,916  
pero significa que sus mentes  
están abiertas a nuevas ideas.

368

00:21:29,000 --> 00:21:32,375  
Y así están listos  
cuando se revela una solución.

369  
00:21:32,458 --> 00:21:34,875  
[música de tensión]

370  
00:21:38,458 --> 00:21:39,375  
¡No!

371  
00:21:39,458 --> 00:21:43,416  
June es la mejor en lo que hace,  
y eso es encontrar personas.

372  
00:21:43,500 --> 00:21:46,375  
Es una mercenaria.  
Su lealtad se compra y se vende.

373  
00:21:46,458 --> 00:21:48,000  
¿Cómo puedes confiar en ella?

374  
00:21:48,083 --> 00:21:49,916  
[Iroh] June es una profesional.

375  
00:21:50,000 --> 00:21:52,583  
Y si falla, no le pagan.

376  
00:21:52,666 --> 00:21:54,375  
Y tampoco come.

377  
00:21:55,833 --> 00:21:56,791  
[Iroh carraspea]

378  
00:21:59,250 --> 00:22:00,291  
Príncipe Zuko,

379

00:22:00,375 --> 00:22:04,458  
sé que crees que hay  
una forma correcta e incorrecta

380

00:22:04,541 --> 00:22:05,916  
de hacer las cosas.

381

00:22:06,000 --> 00:22:07,916  
Es la marca de un gran líder.

382

00:22:08,750 --> 00:22:11,333  
Pero las reglas son diferentes aquí.

383

00:22:12,416 --> 00:22:14,041  
El comandante Zhao lo sabe

384

00:22:14,541 --> 00:22:16,458  
y ya está haciendo movimientos,

385

00:22:16,541 --> 00:22:19,541  
mientras nosotros  
no sacamos nuestras fichas.

386

00:22:27,500 --> 00:22:28,416  
Bien.

387

00:22:29,291 --> 00:22:30,791  
Háblenme del Avatar.

388

00:22:30,875 --> 00:22:31,958  
[golpe musical]

389

00:22:34,875 --> 00:22:37,375  
[música misteriosa]

390

00:22:46,625 --> 00:22:48,791

[música se intensifica]

391

00:22:48,875 --> 00:22:50,250  
- ¿Viste eso?  
- ¿Ver qué?

392

00:22:50,333 --> 00:22:51,666  
Eso... de ahí.

393

00:22:53,000 --> 00:22:54,333  
[Katara] Sokka, tranquilo.

394

00:22:54,416 --> 00:22:57,125  
La lechuza nos dijo  
que siguiéramos el camino.

395

00:22:57,208 --> 00:22:58,125  
¿Cierto, Aang?

396

00:22:59,125 --> 00:22:59,958  
Sí.

397

00:23:00,791 --> 00:23:01,666  
Aang...

398

00:23:02,208 --> 00:23:03,833  
¿Qué te dijo realmente?

399

00:23:05,833 --> 00:23:08,000  
Que aquí podría ser peligroso  
para ustedes.

400

00:23:09,083 --> 00:23:11,500  
Que podrían enfrentarse a la verdad.

401

00:23:13,791 --> 00:23:17,625

Pero ¿qué tan mala podría ser? ¿No?

402  
00:23:18,416 --> 00:23:19,291  
Sí.

403  
00:23:20,791 --> 00:23:22,083  
¿No?

404  
00:23:22,166 --> 00:23:23,166  
Cierto.

405  
00:23:24,208 --> 00:23:25,083  
Sí.

406  
00:23:25,916 --> 00:23:27,458  
Sí, puedo enfrentarla.

407  
00:23:28,000 --> 00:23:31,916  
Lo que no puedo enfrentar  
es un monstruo espiritual gigante.

408  
00:23:32,000 --> 00:23:34,541  
[rugido]

409  
00:23:35,125 --> 00:23:36,541  
Tenías que abrir la boca.

410  
00:23:36,625 --> 00:23:39,125  
- [rugido]  
- [pisadas fuertes]

411  
00:23:40,458 --> 00:23:43,000  
[música de suspenso]

412  
00:23:45,083 --> 00:23:46,875  
Aang, dime que es un espíritu

413

00:23:46,958 --> 00:23:49,625  
diciendo en lenguaje espiritual  
que solo tú entiendes:

414

00:23:49,708 --> 00:23:51,750  
"Bienvenidos, amigos. ¿Quieren pastel?".

415

00:23:51,833 --> 00:23:53,416  
No precisamente.

416

00:23:53,500 --> 00:23:55,791  
[ruge]

417

00:23:56,916 --> 00:23:58,166  
[Aang] Quédense en el camino.

418

00:23:58,250 --> 00:24:01,416  
La lechuga dijo que estaríamos bien  
si seguíamos el camino.

419

00:24:01,500 --> 00:24:04,291  
- Estamos en el camino.  
- [ruge]

420

00:24:04,375 --> 00:24:06,125  
No me muevo, no me muevo...

421

00:24:06,208 --> 00:24:07,500  
[Katara] ¡Muévanse!

422

00:24:07,583 --> 00:24:09,583  
[música inquietante]

423

00:24:09,666 --> 00:24:11,041  
[gruñe]



424  
00:24:14,708 --> 00:24:16,541  
[criatura ruge]

425  
00:24:20,166 --> 00:24:22,083  
[Aang] Es el espíritu del bosque.

426  
00:24:22,833 --> 00:24:24,000  
Está herido.

427  
00:24:28,500 --> 00:24:31,458  
¡Mis habilidades! ¡No puedo usarlas!

428  
00:24:31,541 --> 00:24:32,416  
Yo tampoco.

429  
00:24:32,500 --> 00:24:33,416  
¡Cuidado!

430  
00:24:34,125 --> 00:24:35,333  
[ruge]

431  
00:24:36,708 --> 00:24:39,333  
[pisadas fuertes]

432  
00:24:41,791 --> 00:24:42,958  
[ruge]

433  
00:24:43,458 --> 00:24:46,208  
[Sokka] Flacucho,  
¡métete con alguien de tu tamaño!

434  
00:24:46,708 --> 00:24:49,166  
[ruge]

435

00:24:49,916 --> 00:24:51,458  
No, no me refería a mí.

436

00:24:52,583 --> 00:24:53,541  
¡Ah!

437

00:24:54,041 --> 00:24:55,375  
¡Sokka!

438

00:24:55,458 --> 00:24:57,125  
¡Rápido, corre!

439

00:25:02,208 --> 00:25:06,666  
[ruge]

440

00:25:17,208 --> 00:25:18,166  
[zorro] Dolor.

441

00:25:19,291 --> 00:25:20,333  
Dolor.

442

00:25:21,458 --> 00:25:23,000  
Hay mucho dolor.

443

00:25:24,708 --> 00:25:26,458  
De hecho, solo me raspé.

444

00:25:26,541 --> 00:25:27,916  
[zorro] Tú no.

445

00:25:28,000 --> 00:25:29,000  
Hei Bai.

446

00:25:30,291 --> 00:25:31,166  
¿Hei qué?

447

00:25:31,250 --> 00:25:33,416  
Hei Bai, el espíritu.

448

00:25:33,500 --> 00:25:35,333  
Está sufriendo mucho.

449

00:25:36,666 --> 00:25:38,458  
Debí haberme golpeado muy fuerte.

450

00:25:39,500 --> 00:25:40,875  
Estoy alucinando.

451

00:25:40,958 --> 00:25:42,208  
[zorro ríe]

452

00:25:42,958 --> 00:25:43,916  
Eres gracioso.

453

00:25:44,000 --> 00:25:45,875  
Y tú, un zorro que habla.

454

00:25:47,166 --> 00:25:49,666  
Aunque no es lo más raro que he visto hoy.

455

00:25:49,750 --> 00:25:51,666  
[rugido lejano]

456

00:25:52,791 --> 00:25:55,500  
Tengo que evitar  
que ese monstruo devore a mis amigos.

457

00:25:55,583 --> 00:25:57,708  
No es un monstruo. Está herido.

458

00:25:58,375 --> 00:25:59,750

Es lo que el dolor te hace.

459

00:25:59,833 --> 00:26:02,000  
Te conviertes en algo que no eres.

460

00:26:02,500 --> 00:26:04,791  
¿No sabes lo que es estar herido?

461

00:26:06,708 --> 00:26:09,833  
Bueno, estos raspones  
sí me están irritando, así que...

462

00:26:09,916 --> 00:26:12,791  
¿Siempre haces bromas  
cuando no quieres hablar de algo?

463

00:26:14,000 --> 00:26:15,500  
No, yo no hago eso.

464

00:26:16,125 --> 00:26:16,958  
Yo me voy.

465

00:26:17,750 --> 00:26:20,333  
Para que ya... no alucines.

466

00:26:26,458 --> 00:26:28,083  
Ah, espíritus...

467

00:26:29,541 --> 00:26:31,333  
[zorro] Ah, y cuidado.

468

00:26:32,208 --> 00:26:36,000  
La niebla puede ser... peligrosa.

469

00:26:36,916 --> 00:26:37,833  
[Katara] ¿Sokka?

470  
00:26:39,083 --> 00:26:39,958  
¿Aang?

471  
00:26:45,083 --> 00:26:46,291  
[risa]

472  
00:26:49,416 --> 00:26:51,208  
- [Katara] ¿Aang?  
- [risa]

473  
00:26:52,708 --> 00:26:53,666  
[niña ríe]

474  
00:26:54,916 --> 00:26:57,458  
[música misteriosa]

475  
00:27:00,541 --> 00:27:02,500  
[risa continúa]

476  
00:27:06,250 --> 00:27:07,458  
[golpe musical]

477  
00:27:12,166 --> 00:27:14,208  
[risas de niños]

478  
00:27:14,291 --> 00:27:16,500  
[diálogo indistinto]

479  
00:27:19,583 --> 00:27:22,333  
[música emotiva]

480  
00:27:27,208 --> 00:27:28,416  
[mujer] Katara.

481

00:27:35,416 --> 00:27:36,875  
- Mamá...  
- Ahí estás.

482  
00:27:36,958 --> 00:27:39,416  
Te estuve buscando por todas partes.

483  
00:27:42,833 --> 00:27:44,041  
Imposible.

484  
00:27:45,208 --> 00:27:47,250  
- ¿De verdad eres tú?  
- [ríe] ¿Qué?

485  
00:27:52,750 --> 00:27:54,583  
Katara, ¿estás bien?

486  
00:27:59,375 --> 00:28:01,875  
Ha pasado tanto... [solloza]

487  
00:28:07,333 --> 00:28:09,125  
Camina, ya es tarde.

488  
00:28:15,666 --> 00:28:18,708  
Te lo dije, cuatro hebras es más fuerte.

489  
00:28:18,791 --> 00:28:20,916  
No dije que no fuera más fuerte.

490  
00:28:21,000 --> 00:28:22,583  
Dije que era un desperdicio.

491  
00:28:22,666 --> 00:28:24,000  
[ríen]

492  
00:28:24,083 --> 00:28:25,750

Katara, no estás trenzando.

493

00:28:25,833 --> 00:28:28,333  
Sabes que no era buena para esto.

494

00:28:29,333 --> 00:28:31,208  
Sokka siempre me molesta por...

495

00:28:33,875 --> 00:28:34,916  
¿Dónde está Sokka?

496

00:28:35,000 --> 00:28:37,833  
Se fue con tu papá un rato a pescar.  
Volverán pronto.

497

00:28:37,916 --> 00:28:40,541  
[música misteriosa]

498

00:28:46,041 --> 00:28:48,291  
[susurro siniestro] Katara...

499

00:28:59,250 --> 00:29:00,625  
¿Por qué no puedo?

500

00:29:01,125 --> 00:29:03,208  
Podrás. Lo sé.

501

00:29:04,458 --> 00:29:09,291  
Algún día le mostrarás al mundo  
lo poderosa que eres.

502

00:29:10,833 --> 00:29:12,583  
Nos protegerás a todos.

503

00:29:18,916 --> 00:29:20,541  
[explosiones]

504

00:29:20,625 --> 00:29:23,875  
[hombre] ¡La Nación del Fuego!  
¡Corran! ¡Corran!

505

00:29:24,458 --> 00:29:25,291  
Escóndela.

506

00:29:27,041 --> 00:29:29,000  
[mujer] ¡Tenemos que ir por los niños!

507

00:29:29,083 --> 00:29:31,000  
[música apremiante]

508

00:29:31,083 --> 00:29:33,375  
[gritos desesperados]

509

00:29:44,333 --> 00:29:45,916  
[voces de soldados]

510

00:29:49,500 --> 00:29:51,125  
[soldado 1] ¡No se muevan!

511

00:29:51,208 --> 00:29:52,458  
[grito]

512

00:29:52,541 --> 00:29:55,208  
[gritos indistintos de soldados]

513

00:29:55,291 --> 00:29:57,375  
[soldado 2] Busquen a la Maestra Agua.

514

00:30:04,958 --> 00:30:06,583  
[soldado 3] ¡Encuéntrenlos!

515



00:30:08,125 --> 00:30:09,583  
Katara, tenemos que entrar.

516  
00:30:09,666 --> 00:30:11,666  
- ¡Ahora!  
- No, no voy a entrar ahí.

517  
00:30:11,750 --> 00:30:13,291  
[explosión]

518  
00:30:15,708 --> 00:30:17,250  
[sollozan]

519  
00:30:23,083 --> 00:30:24,625  
Escóndete.

520  
00:30:24,708 --> 00:30:26,833  
Y pase lo que pase, no salgas.

521  
00:30:31,458 --> 00:30:35,250  
La Maestra Agua.  
Sabemos que hay una en la tribu.

522  
00:30:35,333 --> 00:30:39,250  
Todos los Maestros Agua  
se fueron o murieron por su culpa.

523  
00:30:39,333 --> 00:30:40,166  
Mientes.

524  
00:30:41,416 --> 00:30:43,000  
Entrégamela ahora.

525  
00:30:45,166 --> 00:30:46,375  
[madre ahoga grito]

526

00:30:46,458 --> 00:30:47,875  
[soldado] O morirás.

527

00:30:48,416 --> 00:30:50,625  
[música de tensión]

528

00:31:11,541 --> 00:31:13,041  
[música se intensifica]

529

00:31:13,125 --> 00:31:14,458  
[explosión]

530

00:31:14,541 --> 00:31:15,416  
[grito]

531

00:31:30,625 --> 00:31:32,083  
¡Espera!

532

00:31:32,875 --> 00:31:33,708  
Soy yo.

533

00:31:34,500 --> 00:31:36,083  
Yo soy la Maestra Agua.

534

00:31:36,166 --> 00:31:38,541  
[música acongojante]

535

00:31:47,625 --> 00:31:48,916  
[madre grita]

536

00:32:02,166 --> 00:32:05,458  
[voz siniestra] Hay mucho miedo.

537

00:32:05,541 --> 00:32:08,708  
Y mucha desesperación.

538  
00:32:12,833 --> 00:32:14,416  
[golpe musical]

539  
00:32:20,083 --> 00:32:21,125  
[Sokka gruñe]

540  
00:32:22,541 --> 00:32:25,291  
¿Mundo espiritual o pantanoso?

541  
00:32:25,375 --> 00:32:26,916  
[olfatea]

542  
00:32:27,458 --> 00:32:29,708  
Huele a Appa cuando se moja.

543  
00:32:30,250 --> 00:32:34,000  
[crujido]

544  
00:32:39,458 --> 00:32:41,083  
Okey, esto está raro.

545  
00:32:42,833 --> 00:32:44,541  
[zumbido sombrío]

546  
00:32:52,000 --> 00:32:53,916  
[jadea]

547  
00:32:57,000 --> 00:32:57,833  
¿Papá?

548  
00:32:58,416 --> 00:32:59,833  
[ríe]

549  
00:33:01,541 --> 00:33:03,500  
[música emotiva]

550

00:33:03,583 --> 00:33:06,541  
[padre] Los espíritus del agua  
atestiguan esta marca.

551

00:33:07,041 --> 00:33:11,500  
Por la fuerza y el liderazgo  
demostrados en esquivar hielo,

552

00:33:12,083 --> 00:33:14,375  
concedo la marca de la sabiduría...

553

00:33:16,625 --> 00:33:17,708  
a Sokka.

554

00:33:17,791 --> 00:33:19,250  
Por mi hijo.

555

00:33:19,333 --> 00:33:20,333  
[hombres exclaman]

556

00:33:23,000 --> 00:33:25,416  
Es el día de mi prueba  
para esquivar hielo.

557

00:33:25,500 --> 00:33:28,250  
Es el día en que pasaste  
tu prueba de esquivar hielo.

558

00:33:29,000 --> 00:33:31,958  
Como todos los guerreros  
de nuestra familia.

559

00:33:32,041 --> 00:33:34,500  
- [puerta se abre]  
- [hombre] Eso fue emocionante.

560  
00:33:36,416 --> 00:33:37,250  
¡Bato!

561  
00:33:38,125 --> 00:33:40,500  
Estuviste muy cerca de esos icebergs, ¿no?

562  
00:33:44,958 --> 00:33:46,583  
Sí, es cierto. Perdí el control.

563  
00:33:47,166 --> 00:33:49,833  
Yo... no sabía qué hacer.

564  
00:33:49,916 --> 00:33:53,083  
Si no hubieras estado en el barco  
y te hubieras metido...

565  
00:33:53,583 --> 00:33:55,333  
[Bato] Todos salimos vivos.

566  
00:33:55,416 --> 00:33:57,375  
Es lo que importa. ¿Cierto, Hakoda?

567  
00:33:59,916 --> 00:34:01,500  
Sí, así es.

568  
00:34:01,583 --> 00:34:03,583  
Y seleccionar a la tripulación

569  
00:34:03,666 --> 00:34:05,750  
forma parte de ser un líder sabio.

570  
00:34:05,833 --> 00:34:08,208  
Por eso hacemos las pruebas  
con nuestros amigos.

571

00:34:09,541 --> 00:34:10,583  
[Bato] ¿Lo ves?

572

00:34:10,666 --> 00:34:13,000  
¿Por qué no buscas a tu hermana  
para celebrar?

573

00:34:17,208 --> 00:34:19,375  
[puerta se abre]

574

00:34:22,416 --> 00:34:23,666  
Oye, Sokka.

575

00:34:23,750 --> 00:34:26,833  
Aquí está tu cortadora de hielo.  
O lo que queda de ella.

576

00:34:27,583 --> 00:34:31,500  
Si así pasaste tu prueba, no quiero ver  
qué le haces a un barco si no apruebas.

577

00:34:31,583 --> 00:34:33,625  
[jóvenes ríen]

578

00:34:33,708 --> 00:34:35,000  
[chico] Das risa.

579

00:34:35,708 --> 00:34:38,166  
[Bato] No pensé  
que causaría problemas tan pronto.

580

00:34:38,708 --> 00:34:41,083  
Si no fuera por ti,  
Sokka nos habría destrozado.

581

00:34:41,666 --> 00:34:43,250  
Tenemos suerte de estar vivos.

582

00:34:43,333 --> 00:34:46,708  
Fue complicado, ni yo vi las rompientes  
hasta el último segundo.

583

00:34:46,791 --> 00:34:48,791  
No tienes que ponerle excusas, Bato.

584

00:34:50,541 --> 00:34:51,541  
Esperaba...

585

00:34:52,666 --> 00:34:55,000  
que, cuando tuviera  
que probarse a sí mismo,

586

00:34:57,208 --> 00:34:58,125  
lo haría mejor.

587

00:35:00,416 --> 00:35:04,708  
[padre suspira] La verdad  
es que no todos están hechos

588

00:35:04,791 --> 00:35:07,541  
para tener la vida  
de las personas en sus manos.

589

00:35:07,625 --> 00:35:10,375  
[música triste]

590

00:35:15,583 --> 00:35:17,125  
[solloza]

591

00:35:26,125 --> 00:35:28,166  
[música se torna inquietante]

592

00:35:28,250 --> 00:35:31,250

[pasos se acercan]

593

00:35:34,916 --> 00:35:37,708  
[voz siniestra] Cede a tu desesperación.

594

00:35:39,250 --> 00:35:40,083  
[grita]

595

00:35:43,250 --> 00:35:45,041  
[silbido del viento]

596

00:35:45,125 --> 00:35:46,291  
[Aang] ¡Katara!

597

00:35:47,000 --> 00:35:48,083  
¡Sokka!

598

00:35:56,916 --> 00:35:59,958  
[voces a lo lejos]

599

00:36:00,041 --> 00:36:02,625  
[música emotiva]

600

00:36:07,333 --> 00:36:08,250  
Volví.

601

00:36:13,708 --> 00:36:15,208  
No es real.

602

00:36:15,291 --> 00:36:16,541  
Esto no es real.

603

00:36:17,541 --> 00:36:18,583  
[suspira]

604



00:36:23,750 --> 00:36:26,000  
[crujido]

605  
00:36:26,666 --> 00:36:29,625  
- [risa lejana]  
- [música inquietante]

606  
00:36:29,708 --> 00:36:31,500  
¿Quién está aquí?

607  
00:36:31,583 --> 00:36:33,666  
Alguien que se resiste.

608  
00:36:33,750 --> 00:36:35,875  
Eso no puede ser posible.

609  
00:36:35,958 --> 00:36:37,458  
A menos...

610  
00:36:37,541 --> 00:36:40,416  
Ah, por supuesto.

611  
00:36:41,250 --> 00:36:45,583  
Es mi viejo amigo, el Avatar.

612  
00:36:45,666 --> 00:36:47,666  
¿Tú me conoces...?

613  
00:36:47,750 --> 00:36:49,250  
¿Cómo podría olvidarte?

614  
00:36:49,333 --> 00:36:53,541  
Una de tus reencarnaciones anteriores  
trató de asesinarme.

615  
00:36:53,625 --> 00:36:56,041

¿Y por qué traté de matarte?

616

00:36:56,125 --> 00:37:01,416  
Bueno, fue por haberle robado el rostro  
a alguien a quien tú amabas.

617

00:37:01,500 --> 00:37:04,250  
Pero tú sabes lo que es robar, ¿no es así?

618

00:37:05,125 --> 00:37:10,000  
[criatura] ¿Acaso viniste  
para devolverme lo que tú me robaste?

619

00:37:10,083 --> 00:37:14,125  
No sé de qué estás hablando.  
Solo quiero encontrar a mis amigos.

620

00:37:14,625 --> 00:37:17,333  
[lanza carcajada]

621

00:37:18,916 --> 00:37:21,166  
¿Tus amigos?

622

00:37:21,250 --> 00:37:27,083  
¿Por qué te dejaría jugar con mi comida?

623

00:37:29,666 --> 00:37:31,833  
[criatura se acerca]

624

00:37:33,416 --> 00:37:35,625  
[criatura ríe]

625

00:37:37,375 --> 00:37:39,541  
[música inquietante continúa]

626

00:37:42,041 --> 00:37:43,041

[gruñe]

627

00:37:50,291 --> 00:37:52,875  
[música emotiva]

628

00:38:02,500 --> 00:38:03,500  
[golpeteo]

629

00:38:05,125 --> 00:38:06,250  
¿Hola?

630

00:38:08,875 --> 00:38:09,791  
¿Aang?

631

00:38:11,208 --> 00:38:12,541  
¿Gyatso?

632

00:38:13,208 --> 00:38:14,500  
¡Aang!

633

00:38:14,583 --> 00:38:17,375  
Lo lograste, por fin.

634

00:38:21,916 --> 00:38:24,041  
Esto no... Esto no es real.

635

00:38:24,125 --> 00:38:25,333  
No lo es. Es otro truco.

636

00:38:25,416 --> 00:38:27,041  
Es otra ilusión.

637

00:38:27,125 --> 00:38:29,250  
Sé que es difícil de creer, pero...

638

00:38:29,875 --> 00:38:31,000  
sí, soy yo.

639

00:38:31,958 --> 00:38:36,041  
Aquí hay muchas ilusiones,  
pero no estás en la niebla.

640

00:38:36,125 --> 00:38:38,291  
Esto es real.

641

00:38:39,166 --> 00:38:40,500  
¿Reconoces esto?

642

00:38:41,125 --> 00:38:43,000  
Una de nuestras últimas partidas.

643

00:38:44,291 --> 00:38:45,166  
Sí.

644

00:38:49,208 --> 00:38:50,250  
[Aang] ¡Oye!

645

00:38:50,333 --> 00:38:52,291  
[Aang gruñe]

646

00:38:52,375 --> 00:38:53,708  
[titubea] ¿Qué...?

647

00:38:55,291 --> 00:38:56,875  
Tu turno.

648

00:39:00,333 --> 00:39:01,458  
Descarado.

649

00:39:02,541 --> 00:39:04,333  
[ríe]

650

00:39:04,416 --> 00:39:06,416  
[música emotiva se intensifica]

651

00:39:17,708 --> 00:39:19,333  
No puedo creer que seas tú.

652

00:39:20,291 --> 00:39:22,166  
[titubea] ¿Cómo es posible?

653

00:39:22,250 --> 00:39:24,875  
¿Por qué estás aquí?

654

00:39:24,958 --> 00:39:26,708  
Ah. Bueno...

655

00:39:29,458 --> 00:39:33,541  
Cuando dejaste el Templo Aire del Sur,  
los Maestros Fuego atacaron.

656

00:39:34,291 --> 00:39:36,541  
Fue repentino y rápido.

657

00:39:37,708 --> 00:39:40,708  
Muchos de los que perecieron  
siguieron el Gran Ciclo.

658

00:39:41,250 --> 00:39:44,291  
Yo elegí un camino diferente.

659

00:39:45,333 --> 00:39:48,541  
¿Y no pasar a la siguiente etapa  
de la iluminación?

660

00:39:48,625 --> 00:39:49,708  
¿Por qué?

661

00:39:49,791 --&gt; 00:39:50,750

Porque...

662

00:39:52,333 --&gt; 00:39:54,250

sabía que querías mi apoyo.

663

00:39:54,333 --&gt; 00:39:55,708

Por supuesto.

664

00:39:56,583 --&gt; 00:39:59,541

Se supone que soy el Avatar,  
y todo el mundo cuenta conmigo.

665

00:40:00,541 --&gt; 00:40:04,041

Excepto que no sé qué debo hacer.

666

00:40:05,250 --&gt; 00:40:06,833

¡Pero ahora estás aquí!

667

00:40:06,916 --&gt; 00:40:09,291

Aang, no puedo decirte cómo ser el Avatar.

668

00:40:09,375 --&gt; 00:40:11,000

Pero claro que sí.

669

00:40:12,791 --&gt; 00:40:16,166

La Avatar Kyoshi me dijo  
que tengo que ir al norte

670

00:40:16,250 --&gt; 00:40:18,458

para evitar que pase una gran tragedia.

671

00:40:18,541 --&gt; 00:40:19,750

Excepto...

672

00:40:21,041 --> 00:40:22,416  
que no sé cómo.

673

00:40:23,125 --> 00:40:24,666  
Sigo sin saber qué hacer.

674

00:40:24,750 --> 00:40:27,333  
- Sabes mucho más de lo que crees.  
- Lo dudo.

675

00:40:27,416 --> 00:40:31,708  
Porque ¿cómo voy a salvar el mundo  
si no puedo salvar...?

676

00:40:34,458 --> 00:40:35,625  
¡Mis amigos!

677

00:40:35,708 --> 00:40:37,083  
Están en la niebla.

678

00:40:37,166 --> 00:40:38,000  
Ah.

679

00:40:38,916 --> 00:40:39,875  
[gruñe]

680

00:40:39,958 --> 00:40:42,750  
Esa es la Niebla de las Almas Perdidas.

681

00:40:43,333 --> 00:40:47,291  
Un lugar que aprisiona a las personas  
en sus recuerdos más oscuros.

682

00:40:47,375 --> 00:40:52,500  
Y es el territorio donde caza Koh,  
el ladrón de rostros.

683

00:40:52,583 --> 00:40:56,416  
Se alimenta de aquellos  
con desesperación y duda.

684

00:40:57,416 --> 00:41:01,166  
Debe tener a los aldeanos.  
A los que venimos a rescatar.

685

00:41:02,458 --> 00:41:05,208  
[Gyatso]  
Koh seguro los llevó a su guarida.

686

00:41:05,958 --> 00:41:09,708  
Y los va a mantener ahí  
hasta que esté hambriento.

687

00:41:09,791 --> 00:41:11,083  
[serpenteo viscoso]

688

00:41:11,166 --> 00:41:12,875  
[Gyatso] Y cuando eso pase,

689

00:41:12,958 --> 00:41:15,250  
sus almas se perderán para siempre.

690

00:41:15,333 --> 00:41:17,166  
[Koh rechina]

691

00:41:18,583 --> 00:41:19,750  
¡Tengo que salvarlos!

692

00:41:19,833 --> 00:41:22,750  
Koh es un espíritu primitivo,

693

00:41:22,833 --> 00:41:26,166



un depredador peligroso y despiadado.

694

00:41:26,250 --> 00:41:28,291  
No hay forma de derrotarlo.

695

00:41:28,375 --> 00:41:29,625  
Tengo que intentarlo.

696

00:41:30,250 --> 00:41:31,916  
¡Tengo que hacer algo!

697

00:41:33,458 --> 00:41:34,333  
Koh...

698

00:41:36,041 --> 00:41:37,500  
dijo que ya me había visto.

699

00:41:37,583 --> 00:41:39,750  
Que le había robado algo.

700

00:41:39,833 --> 00:41:43,750  
Es cierto, el Avatar  
ya se ha involucrado con Koh.

701

00:41:44,708 --> 00:41:48,541  
Se dice que, una vez,  
Roku casi acabó con el espíritu.

702

00:41:49,125 --> 00:41:50,916  
Pero nadie sabe lo que pasó.

703

00:41:51,000 --> 00:41:51,833  
Okey.

704

00:41:51,916 --> 00:41:54,250  
Entonces, necesito hablar con Roku.

705

00:41:55,000 --> 00:41:57,708  
Contacté a la Avatar Kyoshi  
en su santuario.

706

00:41:57,791 --> 00:41:59,416  
Puedo hacer lo mismo con Roku.

707

00:41:59,500 --> 00:42:01,958  
Excepto que su templo  
está en la Nación del Fuego.

708

00:42:02,041 --> 00:42:04,708  
- Será un viaje peligroso.  
- No tengo otra opción.

709

00:42:06,000 --> 00:42:06,833  
Te veo después.

710

00:42:09,041 --> 00:42:09,916  
[Gyatso] ¡Aang!

711

00:42:12,291 --> 00:42:14,250  
Hay algo que debo decirte.

712

00:42:14,333 --> 00:42:15,541  
[música suave]

713

00:42:15,625 --> 00:42:21,500  
Tú no hubieras podido hacer nada  
si te hubieras quedado.

714

00:42:23,291 --> 00:42:25,916  
No habrías detenido a la Nación del Fuego.

715

00:42:27,166 --> 00:42:29,291

No habrías evitado la guerra.

716

00:42:30,666 --> 00:42:33,583  
Habrías muerto junto con nosotros.

717

00:42:34,958 --> 00:42:37,541  
No es tu culpa.

718

00:42:39,250 --> 00:42:41,750  
Así que... perdónate.

719

00:42:45,708 --> 00:42:47,000  
[suspira]

720

00:42:47,083 --> 00:42:47,916  
Eh...

721

00:42:49,083 --> 00:42:51,958  
¿Lo podemos hablar cuando vuelva?

722

00:42:54,875 --> 00:42:55,833  
Por supuesto.

723

00:42:57,541 --> 00:43:00,333  
Date prisa.  
Koh se alimentará en poco tiempo.

724

00:43:00,416 --> 00:43:04,791  
Sí. Cuando salve a mis amigos,  
tendremos tiempo.

725

00:43:19,750 --> 00:43:20,625  
Tiempo.

726

00:43:21,791 --> 00:43:23,708  
El tiempo es algo curioso.

727

00:43:24,333 --> 00:43:26,375  
El pasado y el futuro...

728

00:43:26,958 --> 00:43:28,666  
están mezclados entre sí.

729

00:43:30,666 --> 00:43:32,291  
[zumbido místico]

730

00:43:32,375 --> 00:43:35,125  
[Gyatso] Y solo hay  
una forma de equilibrarlos,

731

00:43:36,250 --> 00:43:39,625  
y es recordando lo que realmente importa.

732

00:43:51,166 --> 00:43:53,291  
[Aang] Espero que me ayudes, Avatar Roku.

733

00:43:58,916 --> 00:43:59,958  
Sé que sufres.

734

00:44:00,833 --> 00:44:02,083  
Vi tu espíritu.

735

00:44:03,000 --> 00:44:05,166  
[música dramática]

736

00:44:15,416 --> 00:44:18,750  
Voy a hacer lo correcto  
y salvaré a mis amigos.

737

00:44:19,416 --> 00:44:20,416  
Te lo prometo.

738

00:44:22,041 --> 00:44:23,416  
[Appa gruñe]

739

00:44:25,625 --> 00:44:28,083  
Lo siento, amigo. No puedes venir.

740

00:44:28,166 --> 00:44:30,458  
- [Momo chilla]  
- Tú tampoco, Momo.

741

00:44:30,541 --> 00:44:32,125  
[Appa gruñe]

742

00:44:33,125 --> 00:44:34,291  
Es muy peligroso.

743

00:44:38,583 --> 00:44:40,458  
Cúidenlos por mí, ¿okey?

744

00:44:40,541 --> 00:44:43,208  
- [Appa gruñe]  
- [Momo chilla]

745

00:44:45,708 --> 00:44:49,375  
[Gyatso] Claro  
que no perder de vista lo importante

746

00:44:49,458 --> 00:44:50,958  
puede ser difícil.

747

00:44:51,041 --> 00:44:52,791  
[soldados festejan]

748

00:44:52,875 --> 00:44:57,500  
[Gyatso] A veces sentimos  
que siempre estaremos solos.

749

00:44:57,583 --> 00:44:59,750  
[risas y charla animada]

750

00:45:00,500 --> 00:45:05,625  
[Gyatso] Y lo único que nos hace compañía  
es nuestro propio dolor.

751

00:45:06,291 --> 00:45:08,500  
[música dramática continúa]

752

00:45:16,750 --> 00:45:19,500  
[Gyatso] Creemos que nosotros  
somos el problema.

753

00:45:23,416 --> 00:45:27,666  
Sobre todo, cuando hay cosas  
que no podemos controlar.

754

00:45:39,708 --> 00:45:43,250  
Debemos desprendernos  
del dolor y del remordimiento.

755

00:45:45,541 --> 00:45:50,291  
Y recordar  
por lo que realmente estamos luchando,

756

00:45:51,625 --> 00:45:54,250  
que son las personas que amamos.

757

00:45:56,541 --> 00:46:00,958  
Que esa sea la luz que te guíe  
en los momentos más complicados...

758

00:46:06,208 --> 00:46:08,583  
y en la más oscura de las noches.

759  
00:46:08,666 --> 00:46:11,000  
[silbido del viento]

760  
00:46:11,083 --> 00:46:12,833  
[golpe musical]

761  
00:46:14,916 --> 00:46:18,833  
[música de tambores y flauta]

# AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.